

斯里兰卡高中汉语教材本土化建构与跨文化能力培养研究

——以《高中汉语写作、文化与文学指南》为例

陈东芳, 杨红梅

重庆第二师范学院 重庆

【摘要】在斯里兰卡,全球通用型汉语教材与本土教育语境之间的裂隙正变得不可忽视。将本土化资源开发视作提升教学实效与跨文化沟通有效性的核心杠杆,已非一种教学补充,而是现实驱动的必然。本文选取该国高中阶段普及度最高的汉语核心教材——《高中汉语写作、文化与文学指南》——为分析案例,通过系统性的文本解构,探索其本土化建构的深层逻辑。分析表明,这套教材的本土化策略并非随机的调适,其内在秩序贯穿于三个相扣的环节:它完成了一次对本土文化教育场景的认知适配,搭建了一套辅助学习者攀爬的认知脚手架,并主动向斯里兰卡本国的评价基准寻求校准。三者叠加,为学习者跨文化能力的生成铺设了坚实的基础。不过,教材的局限同样清晰:它在触及深层精神文化纹理时显得力道不足,而配套数字化资源的缺位也构成一个现实的短板。本研究,一方面为斯里兰卡汉语课程体系的本土化迭代提供了经验锚点,另一方面,其运作模式也为“一带一路”沿线广大非汉字文化圈国家的汉语教材本土化实践,贡献了一套具有理论迁移价值的分析框架与操作性参照。

【关键词】斯里兰卡;高中汉语教材;汉语教材本土化;跨文化能力;《高中汉语写作、文化与文学指南》

【基金项目】2024年重庆市社会科学规划外语专项(一般)(课题批准编号:2024WYZX28):斯里兰卡初高中中文教育现状与服务需求调查研究

【收稿日期】2026年4月15日 **【出刊日期】**2026年5月16日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20260045

Research on the localization of Chinese textbooks and the cultivation of intercultural competence in Sri Lankan senior high schools: A case study of *Chinese Writing, Culture and Literature Guide for High Schools*

Dongfang Chen, Hongmei Yang

Chongqing University of Education, Chongqing

【Abstract】The growing disconnect between globally oriented Chinese language textbooks and the actual conditions of Sri Lanka's local educational setting has become too stark to ignore. Creating localized resources, once treated as a secondary concern, now stands as a pragmatic imperative—a decisive mechanism for improving teaching quality and strengthening cross-cultural communication. This study focuses on the *Composition, Culture and Literature for G. C. E. Advanced Level New Syllabus*, the predominant Chinese textbook used at Sri Lanka's senior secondary level. Through systematic textual analysis, it examines the organizing logic of the textbook's localization. What emerges is not a loose collection of ad hoc adjustments. A coherent order runs through three linked strategic moves: recalibrating content to the local cultural and pedagogical context, building a scaffolded learning framework for students, and deliberately aligning with national assessment standards. Together, these efforts construct a structured basis for developing learners' intercultural competence. The textbook's limitations are no less evident, however: it lacks analytical depth in probing deeper spiritual and cultural layers, and the absence of strong digital support materials is a concrete shortcoming. These findings offer both an empirical anchor for improving Sri Lanka's

作者简介:陈东芳(1981-)女,讲师,主要研究方向为国际中文教育、区域国别研究;杨红梅,重庆第二师范学院教师,研究方向为跨文化交际,二语习得。

localized Chinese curriculum and an analytical framework and operational model transferable to textbook localization in non-Sinosphere countries along the Belt and Road.

【Keywords】Sri Lanka; Senior high school Chinese textbooks; Localization of Chinese textbooks; Intercultural competence; *Chinese Writing, Culture and Literature Guide for High Schools*

1 引言

随着“一带一路”倡议的持续推进,中斯两国在政治、经济、文化领域的合作日益深化,斯里兰卡国内的“汉语热”也持续升温。斯里兰卡的汉语教学始于20世纪60年代,至今已有六十余年的发展历史。近年来,汉语被正式纳入斯里兰卡国民教育体系,覆盖初高中阶段及高校本科汉语专业;该国 G.C.E. Advanced Level (简称 A/L, 即高级水平) 国家考试也增设了汉语科目。尽管斯里兰卡的汉语教学资源已取得一定发展,但仍存在教学内容与本土实际结合不足、本土化教材未成体系等突出问题(费燕洪, 2025) [1]。

当前,契合本土需求的高质量汉语教材,已成为支撑斯里兰卡汉语教育可持续发展的核心要素。尽管斯里兰卡已引入《当代中文》《新实用汉语》等多部国际通用汉语教材,但这类教材未能充分贴合当地教学实际,针对性不足,难以全面满足本土学习者的多元化需求。已有研究指出,全球通用汉语教材对本土及区域文化内容的关注度不足,未能充分利用学习者的母语背景资源,难以匹配斯里兰卡学习者的特定语言学习需求[2]。另有学者从教学法视角进一步指出,本土化教材应支持跨语言交际,或部分沉浸式学习模式,以适配斯里兰卡学习者独特的社会语言学与元认知空间[3]。Priyangika(2025)的最新研究显示,尽管斯里兰卡自2009年以来已出版20余部汉语教材,但真正实现本土化或被国家教育体系广泛采用的屈指可数,其深层阻碍包括机构支持不足、跨国合作薄弱以及本土文化内容缺失[4]。在此背景下,开发并使用融合中国语言文化与斯里兰卡本土元素的本土化汉语教材,已成为当地汉语教育界的普遍共识与迫切需求。

教材不仅是传递语言知识的核心载体,更是帮助学生应对升学挑战、构建跨文化沟通能力的重要媒介。本研究以斯里兰卡高中阶段广泛使用的本土汉语教材《高中汉语专业写作、文化与文学指南》(以下简称《汉语写作、文化与文学指南》)为核心案例,结合当地教育政策与教学大纲,深入剖析其

本土化建构的具体路径,以及该教材在跨文化能力培养方面的作用与局限。本研究结论可为“一带一路”沿线国家的汉语教材本土化建设提供理论层面的反思视角与实践层面的有益借鉴。

2 《汉语写作、文化与文学指南》的本土化建构

2.1 教材概况与编写背景

斯里兰卡教育体系深受英国教育模式影响,采用“5-4-4”学制:小学阶段为5年,初中阶段4年(对应6至9年级),高中阶段4年(对应10至13年级)。学生需在11年级结束时参加普通教育证书普通水平考试(G.C.E. Ordinary Level, 简称 O/L),并在13年级末参加普通教育证书高级水平考试(G.C.E. Advanced Level, 简称 A/L) [5]。这两项国家级考试不仅在很大程度上决定了学生的升学路径与职业发展方向,也深刻塑造了本土教材的编写导向与日常教学模式。

《汉语写作、文化与文学指南》由斯里兰卡本土学者 Kumari Priyanka Jayasooriya、Nimali Priyangika 及 Noel Dassanayake 联合编撰,邀请中国黄冈师范学院程才良教授与重庆师范大学黄洁教授担任语言编辑,最终于2018年9月由科伦坡 Vijitha Yapa Publications 正式出版[6]。该教材专为备考斯里兰卡普通教育高级水平考试(G.C.E. Advanced Level, 简称 A/L)的12至13年级学生量身打造,是当前斯里兰卡高中阶段最具代表性、应用范围最广的本土化汉语教材。

该教材的编撰具有极强的现实针对性。三位主编均深度参与了斯里兰卡国家教育研究院(NIE)2017版《12-13年级中文教学大纲》及配套教师手册的编制工作,确保教材内容与斯里兰卡国家考纲高度契合。正如教材前言所言,随着中斯双边关系的持续深化,斯里兰卡国内掀起汉语学习热潮,报考 A/L 汉语科目的学生人数大幅增长。但当时斯里兰卡市场长期缺乏适配高中阶段高阶汉语学习者的本土教材,这一“供给侧”结构性短板,成为推动该教材问世的直接动因。

2.2 内容结构:语言、文化与文学的有机融合

不同于《新实用汉语》等侧重日常交际、以“话题—语法”为框架编排的全球通用初级汉语教材,该教材精准对接斯里兰卡 A/L 汉语考试的高阶要求,创新性地采用“写作—文化—文学”三位一体的模块化结构设计。

(1) 写作模块 (Composition): 体裁驱动与本土语境化

该模块打破了传统的语法驱动教学模式,转而采用体裁驱动 (Genre-based, 即依托特定文体类型开展教学的方法) 的教学思路。教材系统梳理了从标点符号使用规范、信封与名片格式设计,到日记、书信、便条、请柬等实用文体的写作范式。在任务设计上,编者紧密结合斯里兰卡学生的日常生活经验,设置了“我是斯里兰卡学生”等极具本土化特色的情境任务,切实增强了语言输出的实用性。这种从微观文本(如祝贺卡设计)到宏观篇章(如议论文写作)的阶梯式训练,高度贴合第二语言学习者从基础表达达到篇章构建的认知发展规律。

(2) 文化模块 (Culture): 作为对话场的编排逻辑

文化模块的核心议题涵盖中国地理概貌、历史遗存(如长城、古都北京)、现代都市上海,以及武术、节日(春节、中秋)、饮食文化与筷子礼仪等。本土教材的处理透露出一种自觉的比较意识:入选的文化点,几乎都能与斯里兰卡本土经验形成参照。以节日为例,教材并未停留在对春节或中秋习俗的罗列上,而是要求学生将春节、中秋与斯里兰卡的维萨卡节(卫塞节)等佛教节日进行异同比较——在文化参照中,辨认不同节日背后价值排序的差异与共通的情感内核。饮食文化的讲解也遵循同样思路。中斯两类文化元素被刻意并置,目的在于促使学生自己去建立对比、寻找关联,共鸣也就从中产生。

(3) 文学模块 (Literature): 通向深层经验的路径

这一模块的设立,是该本土教材与常规汉语教材的分野。篇目选取上具有独特特点:古典诗词选用了李白、王之涣、孟浩然的作品,现当代部分则包括徐志摩的《再别康桥》、朱自清的《背影》和老舍的《养花》。另一块是“经典诵读”,独立辟出空间,收入了《论语》选段。编者对这些材料的难度做过评估,依据斯里兰卡高中生的水平做了适度的改写,并配备了详细的注释。引入文学远非为了点缀,而

是为学习者提供丰富的语言素材,也让斯里兰卡学生获得了一条了解中国精神深处的路径。《背影》向学生呈现的是,中国文学诠释父子情感的特有方式。在阅读《论语》时,学生能够领悟儒家的伦理智慧。这样的编排使他们能够,透过表层的文化,更深入地理解中国文化的内涵。

2.3 语境适配: 认知脚手架的双向维度

我们提出的认知脚手架,其底层逻辑是二元的。其一,“多语辅助”处理的是工具性问题,为学习者扫除语言层面的理解障碍;其二,“文化对比”则意在引导认知,帮助学习者在文化边界上建立共情。两者协同,目标在于削减跨文化学习时遭遇的认知负荷。《汉语写作、文化与文学》将这套框架接上了地气,为抽象的跨文化学习标定了一条可操作的路线。

(1) 搭建多语辅助的认知脚手架

斯里兰卡的官方语言为僧伽罗语与泰米尔语,英语则为全国通用语。教材紧扣这一语言环境特点,在关键概念阐释、生词词义解析及文化背景介绍中,采用“英语注释+汉语拼音”的双重标注形式,通过“跨语言实践”策略将学习者已有的英语能力转化为汉语学习的认知桥梁,贴合“支持部分沉浸式学习”的本土化设计初衷。教材并未对汉语文本进行机械直译,而是将英语定位为辅助性学习工具,引导学习者在理解内容的基础上,逐步搭建起独立的汉语思维体系。

(2) 搭建中斯文化对比与融合的对话空间

多语辅助扫清语言障碍后,教材继续从文化层面嵌入深层支持。它的做法不是单向宣讲,而是引入斯里兰卡本土的文化概念作为对照项,在双向比较中,搭建一个平等的对话场。比如,讲解春节“除旧布新、阖家团圆”的核心理念时,教材同步引入了斯里兰卡僧伽罗与泰米尔新年。没错,两者都关乎“辞旧迎新”,但着力点相差甚远:中国春节的重心落在家庭团聚,长辈借由红包传递一种祈福式的祝愿;斯里兰卡的新年则把重心放在宗教祭祀和邻里互助上。这样一种“同中有异”的铺陈,策略性很明确:先靠共通性降低入门门槛,再用差异分析去松动文化上的刻板预期,为更深层的共情打下底子。转到家庭观念时,教材挖掘了两国共享的尊老爱幼内核——中国的“百善孝为先”与斯里兰卡佛教教义中的“孝敬父母是第一福田”,在敬老这一价值支点上达成了紧密的呼应。说到底,这种双向比照是

为了规避单向灌输。它试图让学习者形成文化平等的意识,在对照中看见共鸣,在分歧里学会尊重差异。由此,才可能完成从“理解一种文化”到“与文化共情”的认知迁移。

综上,双维度认知脚手架不仅为学习者扫清了语言与文化的双重障碍,更为汉语教材本土化提供了可资借鉴的实践范式。

2.4 评价对接:应试适配与能力导向的双重观照

《汉语写作、文化与文学指南》是专门服务于斯里兰卡高级水平考试(A/L)的定制化教材。A/L是斯里兰卡高中生升入大学的核心考试,因此教材在评价体系设计上,展现出对本土考试体制的高度适配性。教材各章节的练习题型严格遵循A/L考试的真题题型框架,覆盖阅读理解、汉英双向翻译、命题作文及文学赏析等核心考查题型。这种高度匹配考试要求的设计,不仅有效缓解了师生备考A/L考试的焦虑情绪,也为本土汉语教师提供了清晰可操作的教学抓手与实施框架。

值得注意的是,教材并未沦为单纯的应试工具。一方面,通过贴合真题的题型设计精准对接应试需求;另一方面,通过设置开放性文学评论题、跨文化对比任务等环节,引导学习者跳出“标准答案”的固化思维,在文本深度解读与文化多元比较中,逐步培养批判性思维能力。这种应试与能力并重的双重观照,体现了编者对斯里兰卡本土教育生态的深刻洞察:既回应了升学考试的现实需求,又坚守了语言教育培养跨文化交际能力的终极目标。

因此,这种应试需求与能力培养相平衡的设计思路,为高考服务的语言教育,提供了一条兼顾“工具性”与“人文性”的可行路径。下面以斯里兰卡本土教材为例,具体分析其在跨文化能力培养中的作用与局限。

3 本土教材在跨文化能力培养中的作用与局限

3.1 实践成效与主要优势

这部教材在提升斯里兰卡高中生汉语水平上,具有明显优势,主要体现在以下两个方面:

其一,文化认同的重构。本土文化元素不是作为点缀,而是作为有机组织渗入教材,再搭配母语支持,这样做使目的语文化带来的压力被分担了。学生被放进一种熟识的语境里,近距离学习中国的语言文化。本土化资源在课堂上的适配程度,带来的

不只是便利,更真实的效果是既激发了教师教的热忱,也降低了学生的理解难度。Kumara 与 Madhushika (2025)的研究表明,这种高度的适配对教学的整体生态起到的是一种正向的重新配置作用^[7]。

其二,跨文化交际双向通道的构建。该教材不是单向的输入,而是有意识地设置了文化对比的环节。这使学生的身份从旁观者,转向对话的介入者。文学模块在这里发挥着至关重要的作用。中国传统哲学和伦理思想的引入,有助于学生,跳出对表层文化符号的理解,逐步形成一种支撑跨文化交际能力的批判性文化意识。

3.2 现存问题与深层挑战

在斯里兰卡,即便是这样一部具有里程碑意义的教材,其本土化实践也遭遇了多重深层挑战。

首先,精神文化与意识形态内容的失衡。受佛教文化长期浸润,斯里兰卡学生天然地亲近精神文化领域,如宗教、哲学与核心价值观,而对剥离了其文化土壤的现代意识形态或社会发展叙事则感到疏离^[8]。学生对深层精神探索的需求并未得到充分回应——这正是问题所在:当前教材在处理中国现当代发展与传统文化的关系时颇为生硬。它既未能深入挖掘中斯佛教思想、儒道文化与其本土伦理体系之间那隐而未彰的共通性,也未能在这一精神文脉下妥帖地安置现当代叙事。

其次,挑战来自教学环节。教材深层的文化内涵,须经教师的引导方能转化为学生可感、可用的跨文化能力。但部分斯里兰卡本土教师恰在这一环节上暴露了跨文化知识储备的不足。Dassanayake (2024)的研究发现,学生普遍难以理解中斯文化间的渊源关联,这直接折射出教师跨文化阐释能力的局限。问题不止于此,Kumara 和 Madhushika (2025)进一步指出,多数本土教师不仅是能力储备不足,且职业热情匮乏。教学倦怠与能力恐慌共同作用,阻碍了教材文化内涵的深度传递与转化。

第三,数字化配套资源严重滞后。数字时代下,单一纸质教材已无法满足学生多元化的学习需求。根据本研究的调研发现,该教材并没有配套的数字资源。一线教师反馈,斯里兰卡初高中中文教学领域数字资源整体匮乏,当前教材未配套音频、微课、在线题库等数字化学习资源,制约了混合式教学的实施效果,也难以支撑学生自主学习能力的提升。即便教师们自己利用在中国留学,培训等获取部分

数字资源,也只能利用课堂时间为学生进行少量展示。这主要是因为学生面临升学考试的压力,精力多集中于应试备考。

4 对“一带一路”沿线国家的实践启示

斯里兰卡的本土教材实践,为“一带一路”沿线国家的汉语教材建设提供了三点核心启示:

4.1 构建中外双向协同研发机制

打破以往“中方主导、外方被动接受”的单向输出模式,将当前“中方专家后期润色”的浅层次合作,升级为“中外全程联合共创”的深度协作模式。可组建中外联合研发团队,由中方专家把控语言纯正性与文化内核的准确性,本土专家主导教学法适配与母语文化融合工作,平衡语言标准统一性与本土教学需求的特殊性。

4.2 转向文化互鉴的核心定位

教材需从“单向展示中国文化”转向“促进多元文化互鉴”,打造平等开放的文化对话平台。教材编排可遵循“解构—对话—筛选—重塑—创新”的逻辑路径:首先剔除通用教材中脱离本土文化语境的内容,其次搭建中外文化对话的桥梁,挖掘不同文化之间的精神共鸣点,筛选适配本土学情的文化元素,最终编写能够切实提升学生跨文化能力的本土教材。

4.3 推进教材的数字化与立体化转型

突破单一纸质教材的局限,开发适配本土场景的教学短视频、在线互动练习平台,搭建“AI辅助与教师人工”相结合的口语反馈体系,引入数字化形成性评估系统,实时追踪学生跨文化能力的提升轨迹,助力混合式教学与学生自主学习能力培养。

综上,斯里兰卡的本土教材实践探索,形成了“协作破局—互鉴提质—转型增效”的清晰路径:通过中外协同研发平衡语言标准与本土化需求,以文化互鉴打破单向文化输出的局限,依托数字化转型适配学生多元化学习需求,为“一带一路”沿线国家的汉语教育发展提供了可复制、可推广的实践范本。

5 结论

“一带一路”背景下,斯里兰卡高中汉语教育正从规模扩张转向内涵建设,本土教材是转型核心动力。本研究以《汉语写作、文化与文学》为例,阐释其在内容结构、语境适配、评价对接维度的本土化逻辑,证实其通过融合中斯文化、搭建多语认知

支架、对接国家考试体系,有效提升学生跨文化能力,是本土化建设的重要里程碑。

但本土化是持续迭代的过程,当前教材在精神文化挖掘、数字化配套、教师能力协同等方面仍有不足。未来需进一步平衡文化广度与深度,深化中外学术合作,重点赋能本土教师的跨文化教学能力,推动教材本土化向纵深发展。

参考文献

- [1] 费燕洪:《斯里兰卡中文教学资源现状研究》,《欧洲中文教学》2025年第2期,第33-51页。
- [2] Dassanayake N. Development of an evaluation checklist for localized Chinese language textbooks in Sri Lanka[J]. *Lingua Cultura*, 2022, 16(2): 257-269.
- [3] Dassanayake, N. Designing Local CFL Textbooks for Sri Lanka: A Conceptual Framework towards Penetrating the Hegemony and Ideology in Global Competition. *Journal of Social Sciences and Humanities Review*, 2022, Vol.7, No.2, pp.74-85.
- [4] Priyangika, S. N. Developing Localized Chinese Language Textbooks in Sri Lanka: Challenges, Suggestions, and Regional Significance. *Second South Asian Sinologist Conference*, University of Kelaniya, 2025.
- [5] National Education Commission. National Education Policy Framework (2020-2030)-Full Text[M]. National Education Commission, Colombo, Sri Lanka, 2022.
- [6] Jayasooriya, K.P., Priyangika, N., & Dassanayake, N. Chinese Composition, Culture and Literature for G.C.E. Advanced Level New Syllabus. Colombo: Vijitha Yapa Publications, 2018.
- [7] Kumara, T.K.A.P., & Madhushika, M.M.N. 斯里兰卡高中汉语教师职业选择与工作满意度的实证研究. *Sinolingua: Journal of Chinese Studies*, 2025, Vol.3, No.2.
- [8] Dassanayake, N. S. Y. Intercultural Competence in the Context of Teaching Chinese in Sri Lanka: Ideology vs Spirituality. *Journal of Social Sciences and Humanities Review*, 2024, Vol.9, No.1, pp.1-19.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS